

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ПЕРЕВОД

На филологическом факультете ГрГУ им. Я.Купалы прошёл конкурс художественного перевода. Начинающие переводчики не оставили без внимания и современную белорусскую поэзию. Этот ценный опыт может найти применение в процессе популяризации белорусской литературы за рубежом.

В марте 2016 года преподаватели кафедры английской филологии Е.И.Шандар, И.В.Сорокина, А.Д.Дудко и преподаватели кафедры белорусской литературы С.Н.Тарасова и Р.К.Козловский организовали и провели творческий конкурс писательского мастерства в прозе и творческий конкурс поэтического перевода среди студентов 4 курса специальности «Современные иностранные языки» и студентов 3 курса специальности «Белорусская филология». Были определены и награждены почетными грамотами победители в разных номинациях, среди которых Я.Курганский, Р.Рукач, А.Сороколетова, А.Гурбанова, Н.Малюк, А.Павловская, О.Гурновская, В.Смолко, Е.Косович, Е.Галась, М.Королькова, Е.Наумович.

Целью конкурса поэтического перевода было выявление наиболее талантливых и склонных к творчеству студентов, которые способны создать высокохудожественные произведения и проявить авторскую индивидуальность. Искусство художественного перевода — это сложнейшее писательское ремесло и особый вид сотворчества. Следует подчеркнуть, что переводческое мастерство является также важным компонентом лингвокультурной компетенции студентов-филологов. Работающий над стихотворением переводчик должен передать не только его тематику, тональность, образность, но и формальные параметры: рифму, размер, ритм, основные стилистические приемы, что очень непросто. Нашим начинающим переводчикам хорошо удалось передать романтический дух стихотворения английской писательницы XIX века Анны Бронте, в котором автор выражает своё восхищение поднявшимся в лесу ветром, напомнившим ей о бушующем во время шторма океане. Хочется особо отметить студентов, которые прекрасно перевели на английский язык философское по смыслу стихотворение белорусского поэта Мар'яна Дуксы. Быть может, этот опыт окажется первым шагом авторов на пути к профессиональной деятельности и популяризации белорусской литературы за рубежом. Студенты 3 курса специальности «Белорусская филология» с успехом попробовали свои силы в творческой деятельности по созданию поэтического перевода с английского языка на белорусский язык.

Нелегко было выбрать лучшие среди множества хороших работ, однако после тщательного изучения всех аспектов представленных поэтических переводов жюри конкурса выбрало победителей в нескольких номинациях из состава участников конкурса писательского мастерства. За лучший перевод на английский язык стихотворения М. Дуксы были награждены 3 студента 4 курса специальности «Современные иностранные языки»:

- 1 место – Курганский Ярослав
- 2 место – Руқан Роман
- 3 место – Сороколетова Анна

Лучшие переводы на русский язык стихотворения А. Бронте были выполнены следующими студентами 4 курса специальности «Современные иностранные языки»:

- 1 место – Гурбанова Айболек
- 2 место – Малюк Николай
- 3 место – Сороколетова Анна, Руқан Роман

Победителями в конкурсе на лучший перевод стихотворения А. Бронте на белорусский язык стали следующие студенты:

- 1 место – Павловская Алина, 3 курс, специальность «Белорусская филология»
- 2 место – Гурновская Ольга, 4 курс, специальность «Современные иностранные языки»
- 3 место – Смолко Виктория, 3 курс, специальность «Белорусская филология»

Поздравляем победителей и желаем им дальнейших творческих успехов!

Предлагаем вам познакомиться с оригиналами стихотворений и лучшими переводами наших студентов.

Мар’ян ДУКСА

Жыццё – як расінка світальнай пары,
што ціха цяжэе, буйнеючы звыкла.
А сонца дыхне цеплынёю згары –
драбнее, лягчэе, марнее – і знікне.

Хоць, можа б, хацела вісець на траве,
бясконца на ветрыку ўдзень калыхацца.
Не страціць сябе яна і ў сіняве,
адкуль ёй удасца з дажджамі вяртацца.
Жыццё, як расінка, працягне свой шлях,
калі існавала з нябёсамі ў згодзе.
Душа пакружляе, як лёгенькі птах,
і шчылінку ў вечнасці ўсе ж такі знойдзе.

Перевод на английский язык

Курганский Ярослав 121 группа – 1 место

*Our life is like dewdrops you see at dawn -
Soundlessly growing, expanding in size.
The Sun shines from above with all its warmth,
They get smaller and smaller until their demise.
They'd rather be clinging to grass that they love
And endlessly swinging all day in the wind,
But they will return from the skies up above,
They will not be lost, bear that in mind.
Our life, just like dewdrops, it will go on
If it lived in harmony with nature's law
The soul will soar forward just like a swan
And go through a crack in eternity's wall.*

Рукав Роман, 123 группа – 2 место

*Our life is a dewdrop at dawn,
Which is habitually growing.
The sun warms it up, now it's gone,
Fading, decreasing and slowing.
It would like to hang on the grass,
Swinging in the light wind.
But it won't go astray in the skies.
The way home with the rains it will find.
The life would continue its way
If it were in friendship with heaven,
The soul, having circled like a jay,
Will finally find a place in the eon.*

Сороколетова Анна, 123 группа – 3 место

*Life is like a dewdrop,
That's quietly growing.
But when the sun warms it,
The dewdrop gets small,
It lighter and lighter becomes and is gone.*

*It might be that dewdrop wants to live in the grass
And sway in the breeze, where it earlier was.
It won't disappear in curtains of rain, it'll return
It has the power to be reborn.
Life, like this dewdrop, will be on its way
If it the heaven's laws obey.
The soul like a small bird goes round in the sky
In search of eternity, refusing to die.*

Перевод на белорусский язык

Lines Composed in a Wood on a Windy Day by Anne Brontë

My soul is awakened, my spirit is soaring
And carried aloft on the wings of the breeze;
For above and around me the wild wind is roaring,
Arousing to rapture the earth and the seas.
The long withered grass in the sunshine is glancing,
The bare trees are tossing their branches on high;
The dead leaves beneath them are merrily dancing,
The white clouds are scudding across the blue sky
I wish I could see how the ocean is lashing
The foam of its billows to whirlwinds of spray;
I wish I could see how its proud waves are dashing,
And hear the wild roar of their thunder to-day!

Павловская Алина, – 1 место

РАДКІ, НАПІСАНЫЯ Ё ЛЕСЕ ВЯТРЫСТЫМ ДНЁМ

*Душа мая болей не вязніца цела –
Яна адляцела на крылах вятроў;
Навокал віхура пня ашалела,
Кіпіць у грудзях закаханая кроў.*

*Жаўцеюць на сонцы высокія травы,
І трэпле на дрэвах галлё вецярок;
Апалае лісце танцуе рухава,
У небе блакітным – не злічыш аблок.*

*І марыцца ўбачыць мне мора, і хвалі,
І белую пену, што пырскамі б'е;
І тое, што ў сэрцы надзейна схавана –
Таемныя думкі, жаданні мае!*

Гурноўская Вольга, 125 група – 2 место

*Душа мая прачынаецца, імклівая і свабодная,
І ўвышыню на крылах нясе мяне вецер прывольна.
Да нябёсаў дух уздымае,
А свішча, што песню спявае,
Мелодыя захапляе,
Ад гукаў зямля замірае.*

*Ад усмешкі яркага сонца пажоўклі зялёныя травы.
Раскінулі дрэвы галлё ды цягнуць яго ў вышыню,
А знізу апалае лісце танцуе не дзеля забавы.
Плывуць кудысьці аблокі, хаваючы тайну маю.*

*Я сёння жадаю адчуць акіяна ўзбярэжжыя хвалі,
Каб пена мяне казыталі і пырскі ляцелі ў твар.
Я мару адчуць душою бяскрайнія горныя далі,
Там кроплі дажджу на вуснах прыняць ад нябёсаў у дар.*

Смолко Виктория – 3 место

З АНІ БРОНТЭ

*Трывожсаць хвіліны, бы хвалі марскія,
З нябеснага мора на бераг сышла,
Заплюшчыла вочы, крыло апусціла
І ветрыка ветру прынесла душа.*

*Глядзіць невідушча на мяккія рухі
Маўклівага дрэва, галосіць няшум
І хіляцца сумна галінкавы рукі
Да мёртвага лісця, бы песня да струн.*

*Ўсё кліча душу акіян непраліты,
Ўсё пырскае пена з аблокавых сноў.
А ветрык маленькі, дыханнем спавіты,
Грымотныя слёзы ліе за акном...*

Перевод на русский язык

Гурбанова Айболек, 125 группа – 1 место

*Душа встрепенулась, как птица живая,
И в небо взлетела, на крыльях паря;
Свистит вольной ветер, меня обдувая,
Прносятся мимо леса и моря.*

*Желтеют под солнцем высокие травы,
И ветви деревьев трепещут слегка,
И ветер с листвою заводит забавы,
И быстро по небу бегут облака.*

*Я видеть желаю, как вихрями пены
Морскую волну растрепал ураган;
Слышать хочу, как бросаясь на стены
Прибрежных утесов, ревет океан!*

Малюк Николай, 123 группа – 2 место

*Душа пробудилась, на крыльях ветров вознеслась,
Мгновенно взмахнув на прощание мне.
Повсюду свирепствует страшная буря,
Неся упоение морям и земле.*

*От солнца увядшие, травы шумят на лугах,
Деревья взметнулись ветвями наверх в небеса.
Опавшие листья игриво танцуют в лесах,
А грозное небо уносит во тьму облака.*

*О, как мне хотелось бы вновь повидать океан,
Его величавые, быстрые, сильные волны,
Ещё раз услышать, как зол он бывает, как рьян
В момент своего жесточайшего шторма.*

Руқан Роман, 123 группа – 3 место

*Душа на крыльях ветра ввысь несётся.
Парит, очнувшись от забвения сна.
Моря и земли пробуждая, ветер разревется.
Наполнится свирепым криком тишина.
Иссохшая трава блестит на солнце,
Качаются деревьев ветви в вышине.
А листья мертвые кружатся в танце,
И мчатся облака в бескрайней синеве.
Я бурный океан хотел бы наблюдать,
Смотреть, как бешено о скалы волны бьются,
Как заставляют землю грохотать.
И слушать, как они рокочут и смеются.*

Сороколетова Анна, 122 группа – 3 место

*Моя душа бодра, мой дух парит
На крыльях бриза он несется
И ветер дикий голосит,
Рёв эхом в небе отдается!
Всё в бешеном восторге: и земля, и море!
Высокая трава впитала солнца цвет.*

*Щекочут небо ветви, и не знает горя
Пожухлых листьев красочный букет!
Скользят по небу белые подушки,
Не оставляя никаких следов.
Могучий океан, как выстрел пушки
Гремит, высвобождаясь от оков.
Моя мечта – услышать крики скал,
Что волны бьют безжалостно и властно,
Вздымаясь вихрем, диких звуков шквал
И рев в долине громогласный!*

Сорокина Ирина Викторовна,
преподаватель кафедры
английской филологии
ГрГУ им. Я.Купалы

На фото: конкурс художественного перевода на филфаке завершён.

